

郑晔简历

郑晔，女，1982年生。上海外国语大学高级翻译学院讲师，翻译硕士专业学位（MTI）研究生导师，中国比较文学学会翻译研究分会理事，上海市比较文学学会会员，美国加州大学圣芭芭拉分校访问学者（2015—2016），曾任《东方翻译》杂志社编辑部副主任。获得上海外国语大学2014年度教育奖励基金邵一兵教学科研奖、上海外国语大学2014—2015年度“校园新星”（教学新星）、上海市浦江人才（2017年）、2022年度校级优秀科研成果奖等奖项或称号。指导的MTI学生毕业论文获得上海外国语大学2019—2021年优秀硕士学位论文。

教育背景

英语语言文学 学士（2005，清华大学）

外国语言学及应用语言学 硕士（2009，广东外语外贸大学）

翻译学 博士（2012，上海外国语大学）

教授课程

研究型硕士（MA）课程：研究方法与学位论文写作、口笔译理论与研究

专业型硕士（MTI）课程：翻译概论、研究方法与学位论文写作

研究方向

译介学、文学翻译、翻译史、翻译教学、翻译与传播

主要学术成果

2021 专著《国家译介行为论——英文版〈中国文学〉的翻译、出版与接受》，南开大学出版社；

2021 合著，《谢天振学术教育年谱》，华东师范大学出版社；

2020 合著，排名第二，《翻译与中国当代文学海外传播》，江西教育出版社，2020:54-117；

2020 论文《中国翻译研究双年度报告（2018—2020）》，国际比较文学，2020（4）：758-768；

2020 译文《忠实与通顺可兼得焉？——夏目漱石〈明与暗〉英译者自述》，复旦谈译录，2020：326-331；

2018 论文《中国翻译研究的发展与动向（2009—2016）》，国际比较文学，2018（2）：280-286；

2018 论文《翻译的政治与政治的翻译：文革时期〈中国文学〉的英译》，香港《翻译季刊》，2017，84：1-22；

2017 论文《从读者反应看中国文学的译介效果：以英文版《中国文学》为例》，中国比较文学，2017（1）：70-82；

2015 论文《谢天振学术年谱》，东吴学术，2015（5）：131-155；

2014 论文《加强翻译专业内涵建设 制定翻译专业国家标准——第十届全国翻译院系负责人联席会议综述》，东方翻译，2014（3）：91-92；

2013 论文《比较文学是源，译介研究是眼——谢天振教授〈比较文学与翻译研究〉述评》被收入《润物有声——谢天振教授七秩纪念文集》，复旦大学出版社；

2013 论文《中国比较文学学会翻译研究会第九届年会综述》，中国比较文学，2013（1）：143-144；

2013 论文翻译《重复的〈茶花女〉与版权侵权：尼采翻译在中国》被收入《尼采与华文文学论文集》，新加坡八方文化创作室；

2013 论文《翻译理论与翻译教学在新形势下的发展与出路——第十届中华译学论坛暨〈东

- 方翻译》编委扩大会综述》，东方翻译，2013（4）：91-92+94；
- 2013 论文《译介学：当代中国翻译研究的新拓展——译介学与翻译学学科建设研讨会综述》，东方翻译，2013（4）：93-94；
- 2011 论文《傅雷翻译研究在中国——以研究方法为视角》被收入《傅雷的精神世界及其时代意义——“傅雷与翻译”国际学术研讨会论文集》，中西书局出版，第一作者；
- 2011 论文《罗新璋老师的真性情》，东方翻译，2011（2）：53-56；
- 2010 论文《从释意理论看会议交传中的增补策略》被收入《外语与文化研究》论文集，上海外语教育出版社出版；
- 2009 参编著作《中国翻译研究（1949-2009）》，上海外语教育出版社出版；
- 2009 参编工具书《中国翻译理论著作概要 1902-2007》，北京航空航天大学出版社出版；
- 2009 参译儿童文学作品《捣鬼小子伯尼之窝囊废变成优等生》，明天出版社出版；
- 2009 参译学术论文集《修辞的复兴：韦恩·布斯精粹》，译林出版社出版；
- 2007 论文“近 50 年中国翻译教学研究的发展与现状”，广东外语外贸大学学报，2007（5）60-62+66。

科研项目

- 2021 主持全国翻译专业学位研究生教育研究项目“翻译职业道德行业标准建设探索”，在研中；
- 2017 主持上海市浦江人才计划项目“国家译介机制——英文版《中国文学》的翻译、出版与接受”，在研中；
- 2013 主持教育部人文社会科学研究青年基金项目“1949 年以来国家机构赞助下中国文学的对外译介——以英文版《中国文学》为个案”，已结项；
- 2013 主持上海市教育委员会“上海高校青年教师培养资助计划”项目“建国后中国文学的英译——以《中国文学》为个案”，已结项；
- 2013 项目组成员，上海外国语大学第二届“青年教师教学科研培育团队计划”项目“英语文化视野下的中国文学：翻译、传播与接受”，已结项；
- 2012 项目组成员，国家社科基金一般项目“翻译政策对国家文化战略的作用与影响研究”，已结项。

ZHENG Ye

Lecturer, MTI thesis supervisor of Graduate Institute of Interpreting and Translation, Shanghai International Studies University

Vice-editorial Director of *East Journal of Translation*

Education

PhD in Translation Studies, Shanghai International Studies University, 2012

MA in Foreign Linguistics and Applied Linguistics, Guangdong University of Foreign Studies, 2009

BA in English Language and Literature, Tsinghua University, 2005

Courses Taught

MA

Research Methodology and Academic Writing, Translation and Interpreting Studies

MTI

Introduction to Translation Studies, MTI Thesis Writing

Research Fields

Media-translatology, Literary Translation, Translation History, Translation Teaching

Publications

- 2014 Overview of the tenth Joint Meeting of the Deans and Heads from University Institute and Departments with BTI Programmes, *East Journal of Translation*, 2014(3): 91-92.
- 2013 “Book Review of Xie Tianzhen’s *Comparative Literature and Translation Studies*” in *Festschrift for Professor Xie Tianzhen’s 70th Birthday*, Fudan University Press.
- 2013 An Overview of the 9th Annual Conference of Chinese Translation Studies Association, CCLA, *Comparative Literature in China*, 2013(1): 143-144.
- 2013 *Chahuanü* 茶花女 Iterated plus Copyright Infringements: an Overview of Chinese Nietzsche Translations with Sample Analyses by Raoul David Findeisen. The only translator. Singapore: Global Publishing House.
- 2013 The Need for New Perspectives on Translation Studies and Pedagogy: An Overview of the 10th Cross-Strait Translation Forum and the Enlarged Meeting of the EJT Editorial Board, *East Journal of Translation*, 2013(4): 91-92+94.
- 2013 A New Perspective on Translation Studies: An Overview of the Symposium on Media-translatology and the Disciplinary Development of Translation Studies, *East Journal of Translation*, 2013(4): 93-94.
- 2011 The True Temperament of Luo Xinzhang, *East Journal of Translation*, 2011(2): 53-56.
- 2011 “Methodological and Theoretical Development of Translation Studies in China: the Research on Fu Lei’s Translation in China”, first author, in *The World Spirit of Fulei and His Significance Today: Proceedings of ‘Fulei and Translation’ International Conference*, Zhongxi Book Company, 218-228.
- 2010 The Conference Consecutive Interpreter’s Addition Strategy in the Light of Interpretive

- Theory, in *Foreign Language and Culture Studies*, Shanghai Foreign Language Education Press.
- 2009 “Translation Studies in China: Works, Essays and Conferences” in *Translation Studies in China (1949-2009)*, Shanghai Foreign Language Education Press, 193-212.
- 2009 Part “2006” in *Selected Collections of Chinese Translation Studies Books (1902-2007)*, Beijing University of Aeronautics and Astronautics Press, 743-829.
- 2009 *Rotten School: The Heinie Prize*, co-translated with Zhu Zhihong, Tomorrow Publishing House.
- 2009 *The Essential Wayne Booth*, co-translated with Li Jiachang, Lv Li and Mu Lei, Yilin Press.
- 2007 The Development of Translation Teaching Research in Mainland China in the Last 50 Years, first author, *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*, 2007(5): 60-62+66.

Research Projects

- 2013 In charge of “The Production and Circulation of the Translation of Chinese Literature under the Patronage of Chinese Government: a Case Study of *Chinese Literature* (English Version, 1951-2000)”, Humanities and Social Sciences Foundation (for Young Researchers), Ministry of Education of PRC (13YJC740150).
- 2013 In charge of “The English Translation of Modern and Contemporary Chinese Literature: a Case Study of *Chinese Literature*”, Shanghai Municipal Education Commission Research Fund for Outstanding Young Universities Teachers in Shanghai (YQ13ZY001).
- 2013 Member of “Chinese Literature in English-speaking World: Translation and Circulation”, Shanghai International Studies University Research Fund for Outstanding Young Teachers.
- 2012 Member of “The Influence and Impact of National Translation Policy on Cultural Strategy”, National Social Science Foundation of China and Philosophy (12BYY015).